

## DOHODA O RYBOLOVU

**mezi Evropským hospodářským společenstvím na jedné straně a vládou Dánska  
a autonomní vládou Faerských ostrovů na straně druhé**

EVROPSKÉ HOSPODÁŘSKÉ SPOLEČENSTVÍ (dále jen „Společenství“)

na straně jedné

a

VLÁDA DÁNSKA A AUTONOMNÍ VLÁDA FAERSKÝCH OSTROVŮ

na straně druhé,

PŘIPOMÍNÁJÍCE statut Faerských ostrovů jako autonomní nedílné součásti jednoho z členských států Společenství;

PŘIPOMÍNÁJÍCE usnesení Rady ze dne 4. února 1974 o otázkách Faerských ostrovů;

S OHLEDEM na životní důležitost rybolovu pro Faerské ostrovy, který je jejich podstatnou hospodářskou činností;

S OHLEDEM na jejich společné přání zajistit uchování a rozumné řízení populací ryb ve vodách při jejich pobřeží;

BEROUCE V ÚVAHU skutečnost, že část živých zdrojů v některých jejich oblastech rybolovu sestává ze vzájemně vysoce propojených populací, kterých využívají rybáři obou stran;

ZJIŠŤUJÍCE, že rozšíření oblasti rybolovu v atlantickém regionu může způsobit přesun intenzity rybolovu, což by mohlo nepříznivě ovlivnit stav těchto zdrojů;

UZNÁVAJÍCE, že za těchto okolností mají přímořské státy v této oblasti prvořadý zájem odpovídajícími opatřeními zajistit uchování a rozumné řízení živých zdrojů;

BEROUCE na vědomí práci třetí konference Organizace spojených národů o mořském právu;

POTVRZUJÍCE, že rozšíření soudní pravomoci přímořských států nad živými zdroji a výkon svrchovanosti v těchto oblastech za účelem zkoumání, využívání, uchování a řízení těchto zdrojů by mělo být prováděno podle zásad mezinárodního práva a v souladu s nimi;

S OHLEDEM na skutečnost, že bylo s platností od 1. ledna 1977 rozhodnuto zřídit okolo Faerských ostrovů oblast rybolovu do vzdálenosti dvou set námořních mil od pobřeží, v níž budou Faerské ostrovy vykonávat svrchovanost za účelem zkoumání, využívání, uchování a řízení svých živých zdrojů, a že Společenství souhlasí, že

hranice oblastí rybolovu jeho členských států (dále jen „oblast rybolovu Společenství“) sahají do vzdálenosti dvou set námořních mil, přičemž rybolov uvnitř těchto hranic podléhá společné rybářské politice Společenství;

PŘEJÍCE SI stanovit podmínky vztahující se k rybolovu ve společném zájmu obou stran,

SE DOHODLY NA TOMTO:

#### *Článek 1*

Každá ze stran umožní rybářským plavidlům druhé strany lovit ryby v její oblasti rybolovu v souladu s ustanoveními uvedenými níže.

#### *Článek 2*

Každá ze stran každoročně stanoví pro svou oblast rybolovu, podle potřeby, s výhradou nutných úprav v případě nepředvídaných okolností a na základě potřeby rozumného řízení živých zdrojů:

- a) celkovou povolenou výši úlovků pro jednotlivé populace nebo celky populací, berouce v úvahu nejlepší dostupné vědecké údaje, vzájemnou závislost populací, práci příslušných mezinárodních organizací a další důležité faktory;
- b) po příslušných konzultacích, množství přidělená rybářským plavidlům druhé strany a oblasti, ve kterých mohou být tato přidělená množství lovena. Cílem obou stran je dosažení uspokojivé rovnováhy mezi jejich rybolovnými právy v příslušných oblastech rybolovu. Při stanovení těchto rybolovných práv vezme každá strana v úvahu:
  - i) obvyklé úlovky obou stran,
  - ii) potřebu snížit na minimum potíže obou stran v případě, že by rybolovná práva byla snížena,
  - iii) všechny další důležité faktory.

Opatření upravující rybolov, která strany učiní s cílem uchovat rybí populace jejich udržováním na úrovni nebo jejich zvýšením na úroveň, která zajistí maximální trvale udržitelný výnos, nesmí být takové povahy, že by ohrožovala plné vykonávání rybolovných práv poskytnutých podle této dohody.

#### *Článek 3*

Každá ze stran smí rybolov ve své oblasti rybolovu prováděný rybářskými plavidly druhé strany podmínit držením licence. Odpovědný orgán každé ze stran podle potřeby včas sdělí druhé straně název, registrační číslo a další důležité údaje o rybářských plavidlech, která mají nárok lovit v oblasti rybolovu druhé strany. Druhá

strana poté vydá licence v souladu rybolovnými právy poskytnutými podle ustanovení čl. 2 písm. b).

#### Článek 4

1. Rybářská plavidla jedné ze stran lovcí v oblasti rybolovu druhé strany jsou povinna dodržovat opatření pro uchování a další podmínky stanovené dotyčnou stranou ohledně rybolovu.
2. Strany se budou navzájem předem řádně informovat o nových podmínkách, zákonech nebo předpisech.

#### Článek 5

1. Každá ze stran učiní veškerá nezbytná opatření k zajištění toho, aby její plavidla dodržovala ustanovení této dohody a další příslušné předpisy.
2. Každá ze stran může ve své oblasti rybolovu v souladu s mezinárodním právem zavést opatření, jež mohou být nutná k zajištění toho, aby plavidla druhé strany dodržovala ustanovení této dohody.

#### Článek 6

Strany se zavazují postupovat společně, aby zajistily řádné řízení a uchování živých mořských zdrojů, a aby usnadnily nutný vědecký výzkum v této oblasti, zejména s ohledem na:

- a) populace vyskytující se v oblastech rybolovu obou stran, s cílem dosáhnout, pokud to je proveditelné, harmonizace opatření pro regulaci rybolovu s ohledem na tyto populace;
- b) populace společného zájmu vyskytující se v oblastech rybolovu obou stran a v oblastech za hranicemi těchto oblastí a v jejich sousedství.

#### Článek 7

Strany se shodly, že budou konzultovat otázky týkající se provádění a řádného fungování této dohody.

V případě sporu týkajícího se výkladu nebo použití této dohody bude tento spor stranami vzájemně konzultován.

#### Článek 8

Ustanovení této dohody neovlivňují ani nepoškozují stanoviska smluvních stran týkající se otázek mořského práva.

*Článek 9*

Tato dohoda nijak nepoškodí práva občanů Dánského království, kteří obývají Faerské ostrovy.

*Článek 10*

Tato dohoda se na jedné straně vztahuje na území, na něž se vztahuje Smlouva o založení Evropského hospodářského společenství, a to za podmínek stanovených v této smlouvě, a na druhé straně na Faerské ostrovy.

*Článek 11*

Tato dohoda vstupuje v platnost v den, kdy si strany vzájemně oznámí, že dokončily postupy nezbytné pro tento účel. Do doby jejího vstupu v platnost bude prováděna prozatímně s účinkem od 1. ledna 1977.

*Článek 12*

Tato dohoda zůstane v platnosti po dobu počátečního období deseti let, které začíná dnem jejího vstupu v platnost. V případě, že tuto dohodu některá ze smluvních stran nevypoví nejméně devět měsíců před uplynutím tohoto období, zůstane v platnosti po dobu dalších šestiletých období za předpokladu, že výpověď není podána nejpozději šest měsíců před ukončením každého takového období.

*Článek 13*

Strany se shodly, že po dokončení jednání o mnohostranné smlouvě vyplývající ze třetí konference Organizace spojených národů o mořském právu tuto dohodu přezkoumají.

*Článek 14*

Tato dohoda je sepsána ve dvou vyhotoveních v jazyce anglickém, dánském, francouzském, holandském, italském, německém a faerském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

NA DŮKAZ ČEHOŽ připojili níže podepsaní řádně zplnomocnění zástupci k této dohodě své podpisy.

Udferdiget i Bruxelles, den femtende marts nitten hundrede og syvoghalvfjerds.

Geschehen zu Brüssel am fünfzehnten März neunzehnhundertsiebenundsiebzig.

Done at Brussels on the fifteenth day of March in the year one thousand nine hundred and seventy-seven.

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

Fait a Bruxelles, le quinze mars mil neuf cent soixante-dix-sept.

Fatto a Bruxelles, addi quindici marzo millenovecentosettantasette.

Gedaan te Brussel, de vijftiende maart negentienhonderd zevenenzeventig.

Skriva i Bruxelles, tann fimtandi mars 1977.

For Radet for De europæiske Fællesskaber

Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften

For the Council of the European Communities

Pour le Conseil des Communautés européennes

Per il Consiglio delle Comunità europee

Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen

Fyri Europeiska Buskaparlíga Felagsskapin

For den danske regering og det færøske landsstyre

Für die Regierung von Dänemark und die Landesregierung der Färöer

For the Government of Denmark and the Home Government of the Faroe Islands

Pour le gouvernement du Danemark et le gouvernement local des îles Féroé

Per il governo danese e il governo locale delle isole Faerøer

Voor de Regering van Denemarken en de plaatselijke Regering van de Faeröer

Fyri Donsku stjórnina og Foroye Landsstýri